

UMOWA O PRACĘ pomiędzy Stypendystą a Instytutem Goszczącym

EMPLOYMENT CONTRACT between the Fellow and the Host Institute

PASIFIC 1



PASIFIC
www.pasific.pan.pl



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 847639.

Marie Skłodowska-Curie Actions

Wstęp

Dokument ten zawiera obowiązkowe elementy, które należy zawrzeć w umowie o pracę pomiędzy laureatem programu PASIFIC a Instytutem PAN.

Biuro d.s. Doskonałości Naukowej nie narzuca pełnej treści umowy. Poza obowiązkowymi elementami dopuszczalne jest zawarcie w umowie innych treści np. wynikających z wewnętrznych regulacjami Instytutu, o ile nie stoją one w sprzeczności z poniższym tekstem.

This document contains mandatory elements to be included in the employment contract between the PASIFIC Fellow and PASIFIC Institute.

The Excellence in Science Department does not impose the full content of the contract. Apart from the obligatory elements, it is possible to include other elements resulting from the Institute's internal regulations as long as they do not contradict the text below.

Jak korzystać z dokumentu:

Wszystkie elementy części A muszą być zawarte w stosowanym przez Instytut formularzu umowy o pracę.

Zalecamy skopiowanie części B, C i D niniejszego dokumentu w całości do umowy o pracę, a następnie:

- wybranie właściwej dla sytuacji Stypendysty wersji punktu 1 i 2 w części C
- uzupełnienie wykropkowanych pól
- usunięcie instrukcji zapisanych kursywą na szaro.

How to use the document:

All elements of Part A must be included in the employment contract official form used by the Institute.

We recommend that you copy the content of Parts B, C and D of this document into your employment contract and afterwards:

- select either 1 or 2 in Part C (appropriate for the Fellow's situation)
- fill in the blank spaces
- delete the instructions written in italics in gray.

Jeśli Pobyt Badawczy zakłada współpracę z Instytutem Wspierającym, konieczne jest ujęcie tego w umowie o pracę, w szczególności w zakresie:

- określenia miejsca wykonywania pracy
- określenia bezpośredniego przełożonego
- określenia opiekuna oraz opiekuną wspierającego
- zobowiązania pracownika do przestrzegania regulacji i regulaminów

If the Research Fellowship involves collaboration with the Supporting Institute, it is necessary to include this information in the employment contract, specify in particular:

- place of work
- direct supervisor
- supervisor and the supporting institute
- the employee's obligation to comply with the regulations

A. Warunki zatrudnienia

- 1) *stanowisko pracy;*
- 2) *źródło finansowania* – zawarta z Polską Akademią Nauk umowa nr o realizację i finansowanie Pobytu Badawczego, który uzyskał finansowanie w ramach konkursu „PASIFIC 1” współfinansowanego z programu Horyzont 2020 w ramach działań Marii Skłodowskiej-Curie w konkursie COFUND na podstawie umowy nr GA 847639;
- 3) *pełny wymiar czasu pracy;*
- 4) *okres obowiązywania umowy – 24 miesiące;*
- 5) *miejsce wykonywania pracy;*
- 6) *wskazanie bezpośredniego przełożonego.*

B. Zakres obowiązków

- 1) Pracownik będzie realizował wyłącznie działania badawczo-szkoleniowe w ramach konkursu „PASIFIC 1”. Do zakresu obowiązków Pracownika należeć będą w szczególności:
 - a) prowadzenie prac badawczych w ramach Pobytu Badawczego pt. (dalej: „Pobyt Badawczy”) pod opieką (dalej: „Opiekun”),
 - b) upowszechnianie wyników Pobytu Badawczego, w szczególności publikowanie tych wyników w otwartym dostępie (Open Access),
 - c) uczestnictwo w programie badawczo-szkoleniowym w ramach konkursu „PASIFIC 1” zgodnie z:
 - opisem zawartym w „Regulaminie Konkursu PASIFIC 1 Polskiej Akademii Nauk (PAN)”, opublikowanym na stronie <https://pasific.pan.pl/call-1/>;
 - indywidualnym Planem Rozwoju Kariery Naukowej, przygotowanym przez Pracownika we współpracy z Opiekunem;
 - d) przygotowanie rocznych raportów oraz raportu końcowego z realizacji Pobytu Badawczego;
 - e) uczestnictwo w okresie realizacji Pobytu Badawczego oraz do dwóch lat po jego zakończeniu w ankietach i badaniach ewaluacyjnych przeprowadzanych przez Polską Akademię Nauk oraz Agencję Wykonawczą ds. Badań Naukowych i udzielania wszelkich informacji związanych z Pobytem Badawczym;
- 2) Ponadto Pracownik zobowiązuje się do:
 - a) wzięcia udziału w co najmniej czterech szkoleniach organizowanych i finansowanych przez Polską Akademię Nauk w ramach konkursu „PASIFIC 1”;
 - b) wzięcia udziału w przynajmniej jednym wykładzie otwartym popularyzującym prowadzone przez niego badania i/lub ich wyniki;
 - c) niewykonywania ani niepodejmowania innego zatrudnienia lub działalności gospodarczej innej niż wynikająca z realizacji Pobytu Badawczego, jeśli miałyby charakter zarobkowy;
 - d) nieubiegania się o finansowanie z Konkursu POLONEZ BIS ogłaszanego przez Narodowe Centrum Nauki;

A. Employment conditions

- 1) *position;*
- 2) *source of funding:* the Fellowship Agreement No ... concluded with the Polish Academy of Sciences to implement and finance the Fellowship funded under the PASIFIC Call 1. The PASIFIC Programme is co-financed by the Horizon 2020 within the Maria Skłodowska-Curie Actions (COFUND) based on the grant agreement No 847639;
- 3) *full-time employment;*
- 4) *duration of the Contract – 24 months;*
- 5) *place of work;*
- 6) *indication of immediate superior.*

B. Responsibilities

- 1) The Employee shall pursue exclusively research and training activities related to the Fellowship funded under the PASIFIC Call 1. The Employee’s responsibilities shall include in particular:
 - a) conducting research as part of the Project entitled (hereinafter: “the Fellowship”) under the supervision of (hereinafter: “the Supervisor”);
 - b) disseminating the Fellowship results, in particular, publishing these results in Open Access;
 - c) participation in the research and training programme under the PASIFIC Call 1, in accordance with:
 - the description contained in the PASIFIC Call 1 Terms and Conditions, available at: <https://pasific.pan.pl/call-1/>;
 - individual Career Development Plan, drawn up by the Employee in cooperation with the Supervisor;
 - d) preparation of annual reports and the final report on the implementation of the Fellowship;
 - e) participation in surveys and evaluation studies conducted by the Polish Academy of Sciences and the Research Executive Agency, and providing all the information related to the Fellowship during the Fellowship and up to two years after its completion.
- 2) Furthermore, the Fellow undertakes to:
 - a) participate in at least four training courses organised and financed by the Polish Academy of Sciences under the PASIFIC Call 1;
 - b) participate in at least one open lecture popularising their research and/or its results;
 - c) not to perform or take up any other employment or business activity beyond the Fellowship, provided that the beforementioned are of commercial nature;
 - d) not to apply for the POLONEZ BIS funding programme, announced by the National Science Centre;

e) wyrażenia zgody na zamieszczenie krótkiego opisu Pobytu Badawczego na stronie internetowej Polskiej Akademii Nauk.

3) Obowiązki, o których mowa w pkt 1 będą wykonywane w siedzibie Pracodawcy oraz w siedzibie Partnera (w ramach stażu pozaakademickiego) podczas wykonywania obowiązków w ramach oddelegowania (nie dłuższego niż 6 miesięcy). Dokładny termin oraz okres oddelegowania Pracownika zostanie określony w umowie o pracę lub aneksie do tej umowy.

4) Przy wykonywaniu obowiązków wynikających z umowy o pracę – Pracownik zobowiązany jest do przestrzegania regulacji Instytutu w zakresie praw autorskich, pokrewnych, praw własności przemysłowej oraz poufności informacji, w tym w szczególności zawartych w

C. Wynagrodzenie

Jeśli Stypendysta kwalifikuje się do dodatku rodzinnego:

1) Wynagrodzenie Pracownika płatne na podstawie niniejszej umowy o pracę wynosi 4425 EUR miesięcznie i obejmuje:

a) wynagrodzenie zasadnicze w wysokości 4125 EUR
b) ryczałtowy dodatek rodzinny wynoszący 300 EUR. Dodatek ten przysługuje stypendystom, którzy w dniu zamknięcia konkursu są w związku małżeńskim lub w związku o statusie równoważnym do małżeńskiego zgodnie z prawem kraju, w którym związek został sformalizowany lub posiadają dzieci na swoim utrzymaniu. Dodatek jest wypłacany, jeśli małżonek(ka)/partner(ka) lub dziecko (dzieci) zmienia/ją miejsce zamieszkania i przyjeżdża/ją na terytorium RP wraz z nimi na okres co najmniej 3 miesięcy w czasie realizacji Pobytu Badawczego.

2) Kwoty wskazane w punkcie 1 lit. a oraz b. pomniejszane są o obowiązkowe składki na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne oraz zaliczki na podatek dochodowy i inne należności publiczne pracodawcy i pracownika, wynikające z przepisów powszechnie obowiązujących.

Jeśli Stypendysta nie kwalifikuje się do dodatku

1) Wynagrodzenie Pracownika płatne na podstawie niniejszej umowy o pracę wynosi 4125 EUR miesięcznie.

2) Kwota wskazana w punkcie 1- pomniejszana jest o obowiązkowe składki na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne oraz zaliczki na podatek dochodowy i inne należności publiczne pracodawcy i pracownika, wynikające z przepisów powszechnie obowiązujących.

Dla wszystkich Stypendystów:

3) W całym okresie trwania Umowy, w tym podczas oddelegowania wynagrodzenie będzie wypłacane w PLN.

e) consent to the publication of a short Fellowship description on the Polish Academy of Sciences website.

3) The obligations enlisted in Point 1 shall be carried out at the Employer's seat and the Partner's seat (as part of the Secondment) while performing the duties under the secondment (not exceeding six months). The exact date and period of the Employee's secondment shall be specified in the Employment Contract or the annexe thereof.

4) While performing the duties under the Employment Contract, the Employee is obliged to comply with the Institute's regulations related to copyright, neighbouring rights, industrial property rights, and confidentiality of information, including in particular those contained in

C. Remuneration

If the Fellow is eligible for family allowance

1) The Employee's remuneration payable under this employment contract is EUR 4425 per month and comprises:

a) a basic salary of EUR 4125
b) a flat-rate family allowance of EUR 300. This allowance is payable to the Fellows who on the Call deadline are married or in a relationship equivalent to marriage under the law of the country where the relationship has been formalized or have dependent children. The allowance is paid if the spouse(s)/partner(s) or child(ren) change their place of residence and come to Poland together with the Fellow for at least 3 months during the Research Fellowship.

2) The amounts indicated in point 1 letters a and b. are reduced by obligatory health and social insurance contributions and advance payments for income tax and other public charges of the employer and the employee resulting from generally applicable regulations.

If the Fellow is not eligible for the family allowance

1) The Employee's salary payable under this employment contract is EUR 4125 per month.

2) The amount indicated in point 1 is reduced by obligatory health and social insurance contributions and advance payments for income tax and other public charges of the employer and the employee resulting from generally applicable regulations.

For all Fellows:

3) Throughout the Employment Contract, including the period of Secondment, the remuneration shall be paid in PLN on the date specified in the Remuneration Regulations of the Institute.

Wynagrodzenie będzie wypłacane w terminie wskazanym w Regulaminie wynagradzania obowiązującym w

Instytucie.

4) Do wyliczenia wynagrodzeń stosowany będzie sztywny kurs wymiany euro tj. 1 EUR = 4,2914 PLN. Jednocześnie, niezwłocznie po zamknięciu każdego okresu sprawozdawczego dla Pobytu Badawczego PASIFIC obejmujących okresy

- a) od 1.03.2020 r. do 28.02.2022 r.;
- b) od 1.03.2022 r. do 31.08.2023 r.;
- c) od 1.09.2023 r. – 28.02.2025 r.

kwoty wypłaconych wynagrodzeń będą powtórnie przeliczone po średnim dla danego okresu sprawozdawczego kursie euro (dla dewiz) ogłoszonym przez Europejski Bank Centralny na stronie:

https://www.ecb.europa.eu/stats/policy_and_exchange_rates/euro_reference_exchange_rates/html/eurofxrefgraph-pln.en.html: o ile sztywny kurs 1 EUR = 4,2914 PLN okaże się niższy.

D. Pozostałe regulacje

1) w ramach wynagrodzenia określonego w umowie o pracę Pracownik udzieli Pracodawcy zezwolenia na wielokrotne, nieograniczone czasowo jak również terytorialnie wykorzystanie swojego wizerunku, imienia, nazwiska, głosu zwanego dalej „Wizerunkiem”, utrwalonego na zdjęciach oraz w filmach promocyjnych (materiałach audiowizualnych) zrealizowanych podczas wykonywania Pobytu Badawczego na potrzeby związane m.in. z promocją, reklamą Projektu jak i Konkursu PASIFIC, jak również kontroli i/lub audytem Programu PASIFIC, w tym realizacji materiałów o charakterze reklamowym, promocyjnym zawierających wszelkie formy utrwałeni Wizerunku i /lub jego elementów. W ramach udzielonego zezwolenia Pracodawca powinien mieć prawo m.in. do utrwalenia, zwielokrotnienia w każdej formie, wprowadzenia do obrotu materiałów zawierających Wizerunek i/lub jego elementy, ich użyczenia, najmu, publicznego wykonywania, wyświetlania, odtwarzania, publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, m.in. w Internecie, w tym na stronie www Pracodawcy, jego profilach społecznościowych, jak również prawo do udzielenia dalszych upoważnień podmiotom trzecim upoważnionym przez Pracodawcę, jak również na potrzeby swojej organizacji (m.in. prezentacji, odczytów, szkoleń etc.). Rozpowszechnianie Wizerunku może nastąpić, niezależnie od formy utrwalenia i wprowadzenia do obrotu, m.in. po opracowaniu przy zastosowaniu wszelkich technik plastycznych, graficznych, komputerowych, zmiany kolorystyki i nasycenia barw, skali i proporcji, w całości lub we fragmentach a także w połączeniu z innymi utworami, wizerunkami, materiałami.

2) Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych: w języku polskim i w języku angielskim. Jeśli wersja angielska będzie zawierać postanowienia, których nie ma w polskiej wersji lub będą one sprzeczne z polską wersją, tekst w języku polskim uważa się za wiążący.

4) To calculate salaries, the fixed euro exchange rate will be used (i.e., 1 EUR equals 4,2914 PLN). Concurrently, immediately after closing each annual reporting period for the PASIFIC Fellowship that include periods:

- a) from 1.03.2020 to 28.02.2022;
- b) from 1.03.2022 to 31.08.2023;
- c) from 1.09.2023 to 28.02.2025;

the amounts of remunerations paid shall be recalculated at the average euro exchange rate for a given reporting period (for foreign currencies) as announced by the European Central Bank on the website: https://www.ecb.europa.eu/stats/policy_and_exchange_rates/euro_reference_exchange_rates/html/eurofxrefgraph-pln.en.html: if the fixed exchange rate of 1 EUR = 4.2914 PLN turns out to be lower.

D. Other provisions

1) As part of the remuneration set out in the Employment Contract, the Employee shall grant the Employer permission for multiple, unlimited in time and territorially use of their image, name, surname, and voice (hereinafter referred to as “the Image”), recorded on photographs and promotional videos (audio-visual materials) made during the Fellowship for the purposes related to, among other things, promotion and advertisement of the Project and PASIFIC Programme, as well as control and/or audit of the PASIFIC Programme, including the implementation of advertising and promotional materials that contain all forms of perpetuating an Image and/or its parts. Under the permission granted, the Employer shall have the right to, among other things, record, reproduce in any form, and place on the market materials containing the Image and/or its parts, lend, lease, public screen, display, play, make available to the public in such a manner that it is accessible to any individual in a place and at a time of their own choosing, amongst others online, including the Employer’s website, their social media profiles, as well as the right to grant further authorisations to third parties authorised by the Employer, as well as for the purposes of their organisation (including presentations, lectures, training sessions, etc.). The dissemination of the Image may take place regardless of the form of its recording and placing on the market, e.g., after processing with the use of all artistic, graphic, and digital techniques, changes in colour and saturation, scale, and proportions, in its entirety or parts, as well as combined with other works, images, and materials.

2) The Contract has been drawn up in two language versions: Polish and English. Should the English version contain provisions which are not included in the Polish version or if they contradict the Polish version, the Polish version shall prevail.



PASIFIC
www.pasific.pan.pl



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Maria Skłodowska-Curie grant agreement No 847639.

Maria Skłodowska-Curie Actions